

ISSN 2414-4746

MODERN VECTORS OF SCIENCE AND EDUCATION  
DEVELOPMENT IN CHINA AND UKRAINE  
中国与乌克兰科学及教育前沿研究



**2022**  
**ISSUE № 8**

ISSN 2414-4746

MODERN VECTORS OF SCIENCE AND EDUCATION  
DEVELOPMENT IN CHINA AND UKRAINE  
中国与乌克兰科学及教育前沿研究



**State institution “South Ukrainian National Pedagogical University  
named after K. D. Ushynsky”**

**Harbin Engineering University**

**2022  
ISSUE № 8**

Odesa, Ukraine

Harbin, the People’s Republic of China

黄玉洁

汉语国际教育硕士

乌克兰南方师范大学孔子学院公派教师

敖德萨, 乌克兰

### 浅析国际中文教学中的多义动词“打”

动词无疑是国际中文教学中的重点，而多义动词又是词汇教学中的难点，动词“打”就是其中较为典型的一个。本文拟在前人研究的基础上，对动词“打”的义项和其在国际中文教学中出现的相关词语进行总结，并结合现有语料库对在国际中文教学中出现的偏误进行分析，以期寻找到在国际中文教学课堂中针对动词“打”的更合适高效的教学方法，帮助学习者准确掌握动词“打”的语义并能正确使用。

**关键词:** 多义动词; “打”; 国际中文教学

#### 一、引言

作为非形态语言，汉语的节律性非常强，是一种语用强势语言。在现代汉语中，许多单音节词有着极强的构词能力，“打”就是其中之一，其意义之多、用法之灵活、语义泛化之严重、新结构之不断涌现让母语学习者都常常为之头痛，更遑论第二语言学习者。

早在1926年，刘半农先生曾在他的论著《打雅》中提出过“打”字是一个“混蛋字”，他认为“打”字的语义没有任何规律可言，认为“打”字的语义根本就无法进行分析。但先生只是对有关“打”字的词头进行了穷尽式的罗列，故所谓的“混蛋字”多少是有失偏颇的，后来的许多专家学者也对此进行了分析和纠正。本文试着在前人的研究基础上对“打”字进行了总结梳理，也希望可以对在国际中文教学中的“打”字教学提供一些思路。

## 二、“打”字的前世今生

### 1. “打”字语义演变

“打”字语义的演变大致上可以分为两个阶段，第一阶段中“打”字的语义大多是其本义和具体化的引申义。《说文解字》中“打”字的释义为：“击也，从手，丁声”。据现存可考证的文献，最早出现“打”字的文学作品是东汉王延寿的《梦赋》：“捎颀颀，拂诸渠，撞纵目，打三颇”，此中的“打”其字义为“用手或器物撞击”，也是其本义。进入魏晋南北朝时期，“打”字仍然是以其基本义为主，如东晋陶潜所撰《搜神后记》中的“须臾间，在屋头吐，嗔怒非常，便棒打窗户”；又如南朝宋刘义庆所撰《世说新语》中的“以如意打唾壶，壶口尽缺”。至隋唐时期“打”字语义不断发展增多，引申出了“买、制作、捕捉、做游戏”等义。如唐王梵志诗的“寻常打酒醉，每日出逐伴”；唐李延寿所著《北史列传第十二》中的“述忽取所供养像，对士元打像为誓”；唐张鷟所著《游仙窟》中的“乞浆得酒，旧来伸口，打兔得獐，非意所望”；唐李延寿所著《北史列传第三十六》中的“自魏氏旧俗，以正月十五日夜为打簇戏”。值得注意的是，相较于之前“撞击”这个行为多由人发出，此阶段出现了新的“撞击”义，如唐李白的“浪打天门石壁开”。发展至此时，“打”的语义都还是具体的行为动作，但也就是从唐五代起，其词义有了泛化的迹象，开始由表示具体的行为动作发展到既可表示具体的行为动作也可以表达抽象的概念。如《敦煌变文》中的“六师强打精神，奏其王曰：“我法之内，灵变卒无尽期”。（有学者提到《新编五代史平话·梁史上》中的“朱温与刘文正商量：‘咱若就留此处，必定连累刘崇打官司，不如落草闪避。’”也属于“打”字语义在五代时期的泛化，但《新编五代史平话》一般被认作为宋人编撰，故不能体现书中语言是属于五代时期的民众所说。）至此，可以看做是“打”字语义发展的第一阶段。

到了宋元时期，“打”字的使用更加普遍，其语义范畴也进一步扩大，许多义项都和现代汉语中“打”的义项更加相符。这一阶段“打”字的语义进一步虚化，成为了“泛义动词”，其语义也由具体化向抽象化进一步发展，出现

了“制作、丈量、估计、清扫、装扮、探听消息”等义项，跟其本义“撞击”相距较远。如宋普济所编著《五灯会元》中的“若是德山临济，更须打草鞋行脚”；宋欧阳修所著《论牧马草地札子》中的“臣今欲乞令差去官只据见在草地，逐段先打量的实顷亩，明立封标界至”；宋范成大所著《甘雨应祈》中的“说与东江津吏道：打量今晚涨痕来”；宋《汪信之一死救全家》中的“汪革看毕大喜，即唤儿子汪世雄出来相见。置酒款待，打扫房屋安歇”；南宋九山书会所撰《张协状元》中的“张叶抬头一看，不是猛兽，是个人。如何打扮？虎皮磕脑虎皮袍，两眼光辉志气豪”；宋金时期作品《刘知远诸宫调》中的“沙三道，您妻子交来打听消息，你却这里又做女婿”。至明清时期后“打”字已和现代汉语中的语义别无二致。如“打瞌睡、打坐、打听、打点”等。“打”字语义也在泛化的道路上越走越远，最后甚至被人称为“动词前缀”，王力先生将“打”称之为“动词的记号”。

## 2. “打”字语义梳理

目前已有不少专家学者从不同角度对“打”字的义项进行了总结和梳理，且比较权威的各大辞书也都对其进行了列举和比较系统的归类，

但不同的辞书因为编排目的和体例的不同，列举的义项也有差别，故从全面性、概括性以及在国际中文教学中的应用性等方面考虑，本文将以《现代汉语八百词》中所列的“打”字义项为基础，并稍加补充。

### 1) 动词+宾语义项：

① 撞击；敲打。可带“了、着、过”，可重叠，可带名词宾语。如：打锣、打着锣、钟打了十下。

② 因撞击而破碎。可带“了、过”，可带名词宾语。如：打了一块儿玻璃。

③ 殴打；攻打。可带“了、着、过”，可带名词宾语。如：不能打人。

④ 放射；发出。可带“了、着、过”，可重叠，可带名词宾语。如：打雷、打电话、打枪。

⑤ 打猎；捕捉。可带“了、过”，可重叠，可带名词宾语。如：打鸟、

打鱼。

⑥ 通过一定手段使成为。可带“了、着、过”，可重叠，可带表示结果的宾语。如：打洞、打毛衣、打草稿、打基础。

⑦ 举。可带“了、着、过”，可重叠，可带名词宾语。如：打伞、打灯笼。

⑧ 除去。可带“了、着、过”，可重叠，可带名词宾语。如：打皮、叶子已经打过了。

⑨ 舀取；购买。可带“了、着、过”，可重叠，可带名词宾语，限指液体。如：打水、打酒、打酱油。（打酒、打酱油必须是从较大的容器里舀取出来零售的。）

⑩ 指农作物收获。可带“了、过”，可带名词宾语。如：一亩地能打八百斤粮食。

11 计算；预计。可带“了、着”，可带名词、动词、小句作宾语。如：打他不来吧，我们还有八个人呢。

12 从事某种行为、活动、游戏等。可带“了、着、过”，可重叠，可带非受事名词宾语。

a. 表示从事的工作。如：打杂、打工。

b. 表示行为的方式。如：打赌、打官司、打交道、打游击。

c. 表示言语的方法。如：打比喻、打官腔、打马虎眼。

d. 表示动作或状态。如：打哈欠、打手势、打盹儿、打哆嗦。

e. 表示做的游戏。如：打球、打牌、打麻将、打秋千。

2) 和其他动词或形容词结合成复合词，“打”的实义虚化：

① “打”+及物动词。如：打扫、打算、敲打。

② “打”+结果补语。如：打翻、打死、打破、打败、打轻了、打错了。

③ “打”+趋向补语。

a. 打上。如：瓶子里打上了一斤酒；下雨了，快把伞打上。

b. 打下。如：打下一座城。（攻克）

c. 打出。必带宾语。如：这次比赛一定要打出水平。

d. 打出来。如：这块地能打出来一千斤粮食。

e. 打开。如：打开抽屉。（揭开、拉开、解开）；打开局面。（使开展、使转化）

f. 打起来。这一仗打不起来；打起精神来。

3) 介词义项（此义项多用于口语，且带有北方方言色彩，普通话里一般用“从”，且在单音节方位词尤其是四字格中只能用“从”）：

① 表示处所、时间、范围的起点。如：打这儿往东；打明天开始；打组长到组员。

② 表示经过的路线、场所。如：打水路走；阳光打窗户照进来。

4) 名词义项：

① 武术、武打。如：教打、练打、唱念做打。

5) 量词义项（此义项中“打”发音为 dá）：

① 十二个一组为一打。如：一打啤酒。

### 三、国际中文教育中的“打”

#### 1. “打”字在相关等级大纲中的分布

虽然不同等级不同用途的国际中文教材数目较多，但这些教材在编写时大多都参考了相关的等级大纲，故本文在整理教学中出现的“打”字词语时主要以国际中文教学中的等级大纲为范围。具体如下：

表 1 《汉语水平词汇与汉字等级大纲》中的“打”字词语

等级	“打”字词语	数量	总计
甲级	打（动）、打算	2	21
乙级	打扮、打倒、打扰、打听、打针	5	
丙级	打（介）、打败、打击、打架、打交道、打量、打破、打扫、打仗、打招呼	10	
丁级	打发、打猎、精打细算、殴打	4	

表2《新汉语水平考试词汇大纲》中的“打”字词语

等级	“打”字词语	数量	总计
一级	打电话	1	24
二级	打篮球	1	
三级	打扫、打算	2	
四级	打扮、打扰、打印、打招呼、打折、打针	6	
五级	打工、打交道、打喷嚏、打听	4	
六级	打包、打官司、打击、打架、打量、打猎、打仗、精打细算、殴打、无精打采	10	

表3《国际中文教育中文水平等级标准》中的“打”字词语

等级	“打”字词语	数量	总计
一级	打(动)、打车、打电话、打开、打球	5	45
二级	打工、打算、打印	3	
三级	打破、打听	2	
四级	打败、打雷、打扫、打折、打针	5	
五级	打(介)、打扮、打包、打击、打架、打扰	6	
六级	打动、打断、打发、打官司、打牌、打印机、打造、单打、双打	9	
七一九级	打岔、打倒、打盹儿、打交道、打搅、打捞、打量、打猎、打磨、打通、打仗、打招呼、精打细算、殴打、无精打采	15	

## 2. 第二语言学习者关于“打”的偏误

表4基于“HSK动态作文语料库”的“打”字词语偏误情况

词语	义项	偏误示例
打	1) -③	妈妈一直很温和，从来没有打我。 突然举起巴掌扫了我两下。 她常常被她父母挨打。
打电话	1) -④	前些天，小妹捎了个电话给我。

		第二天他又给我打个电话。 你上星期给我打个电话的时候感冒了吧？ 每当我打给您电话。 我常常打电话我父亲。
打招呼	1) -⑫	我开始打招呼别人。 我开始跟所有人打个招呼。
打球	1) -⑫-d	我是个网球迷，从十五岁的时候开始打的球。 从买进球星到去国外做比赛。
打交道	1) -⑫-b	我天天跟孩子打个交道。 我的性格比较内向，所以不善于和别人托交道。
打工	1) -⑫-a	到一家小导游公司去打了工。
打报告	1) -⑫-c	向妈妈们做小报告。
打基础	1) -⑥	令我在广告设计方面奠下了良好的基础。 为我在这方面的发展扎下了稳固的基础。

以上偏误情况仅是语料库中的一部分，经过分析不难发现，学生产生以上偏误的因素主要来源于以下几方面：首先是母语和目的语的负迁移。在词汇学习阶段，尤其是动作动词，为了让第二语言学习者更加直观、方便地理解词义，教师在进行动作展示后往往也会补充该词的目的语或英语翻译，教师学生使用的教材和词典也会使用目的语母语对译的方式对词汇进行注释，但两种语言无论是词义还是用法方面是很难完全对应的，这就会让学生比附母语的词语去使用目的语词语，也很容易导致偏误的产生。最典型的例子就是受英语“play”和“open”影响的偏误。这种情况主要出现在初级阶段。当学生掌握了“打”字的手部动作含义后，就会出现目的语泛化现象，根据已学过的词语盲目扩大“打”字的搭配范围。表中出现的误代偏误类型多是由于学习者对“打”字词语语义及其近义词理解、掌握得不透彻导致的。误加、遗漏等偏误也多是由于学习者对“打”字词语的语法规则限制了解不全面而采取了简化、回避和语言转换的策略

### 3. 教学建议

如果把学会一门语言比喻成建造一座大楼，那词汇就是建造这座大楼必不可少的砖瓦。词汇教学一直是第二语言教学中的重点，而汉语词汇同义词多、多义词丰富、构词法灵活等特点又给教师的教学带来了很多难点。但汉语词汇教学并不是毫无规律可循，针对语义多变的词语，教师的教学方法和手段也要灵活多样，不能一成不变。

首先，在进行目的语母语对比教学时，要说明两种语言中对应词的差异，避免学习者产生对等词的观念。本文以英语为例举例说明汉英两种语言中“打”字词翻译的差异（其中所举汉语词语以国际中文教学中常见性为主要考虑因素）：

“打”字义项	具体对应词语	
	汉语	英语
撞击；敲打	打字； 打击	Type； Hit；
因撞击而破碎	打破；	Break；
殴打；攻打	打架； 打仗； 殴打； 打败；	Fight、cuff； War； Beat； Defeat；
放射；发出	打电话； 打雷；	Make a phone call、ring、telephone； Thunder；
打猎；捕捉	钓鱼； 打猎；	Catch、fish； Hunt；
通过一定手段使成为	打毛衣； 打基础； 打印；	Knit、weave； Lay、found； Print；
举	打伞；	Hold；
表从事的工作	打工；	Work、engage in；
表行为的方式	打招呼； 打交道；	Say hello、greet sb； Deal with、come into contract with；

	打官司; 打赌; 打车; 打针;	Go to court; Bet; Take taxi; Give an injection;
表动作或状态	打盹儿; 打喷嚏; 打哈欠; 打嗝儿;	Doze; Sneeze; Yawn; Hiccup;
表做的游戏	打球、单打、 双打、打牌、 打太极拳;	Play;
实义虚化	打算; 打扫; 打包; 打造; 打捞; 打量; 打听; 打磨; 打扰; 打扮; 打动; 精打细算; 无精打采;	Plan、intend; Clean、swept; Pack、take away; Build、forge; Salvage; Measure with eyes; Make more inquires、ask; Polish; Disturb、trouble; Deck、dress up、make up; Move; Plan、calculate; Cheer up、force oneself;

除了在两种语言上进行对比外，教师还要帮助学生“打”字的义项进行梳理，强调其搭配范围和搭配规则。教师可引导学生使用诸如思维导图等图示法将“打”字各个义项和它们之间的关系进行归纳总结。

在对“打”字内部词语之间进行区分的同时，教师也要注重“打”字词语和其近义词、类义词之间的辨析，创设语境，引导学生发掘并理解它们的差异。

另外，在教授“打”字词语时教师要注意难度梯度。要按照义项分阶段输出给学生。初级阶段学生首先要掌握的是基本义和具体化的引申义，中高级阶段再慢慢引入抽象化的引申义。而在各引申义中，也存在难度等级，这一点教师自身要有足够的知识储备。

最后，教师在教授相关词汇的语义和搭配使用时，也要兼顾其背后的文化内涵，“打”之所以会有如此多的义项，与我们的历史演变和社会发展都是有密切联系的，鲍幼文在1954年就曾介绍过“打”字各义项之间的关联。若能将这些文化内涵适度地融入到词汇教学中，不仅可以增加课堂的趣味性，也能帮助学习者更加深入地理解词语的意义。

#### 四、结语

作者在前人研究的基础上对“打”字词语的语义进行了梳理分析，以期能找到在国际中文教学中关于“打”字词语更有效的教学方法。但“打”字词语的语义之丰富，背后文化之浩瀚远不是本文短短几千字所能阐述得了的，作者更是能力有限，在部分内容上缺乏进一步的分析研究，文章中也仍存在许多不足之处。因此，作者期望今后可以进行更深入的研究，以求不断完善。

#### 参考文献

- 1.国家汉语水平考试委员会办公室考试中心.汉语水平词汇与汉字等级大纲[M].北京：经济科学出版社，2001.
- 2.奚俊.动词“打”的研究[M].北京语言大学.2006.
- 3.姜电平.现代汉语“打”与相应英语表达对比分析.中南大学，2010.
- 4.吕叔湘.现代汉语八百词 [M].北京：商务印书馆，2013.
- 5.刘珊.动词“打”的语义分析及其在二语教学中的偏误分析 [D] .陕西师范大学，2013.